

常用日语外来语小词典

中国轻工业出版社

常用日语外来语小词典

张录贤 编
赵慧欣

中国轻工业出版社

ISBN 7-5019-1837-6

(京)新登字034号



图书在版目录(CIP)数据

常用日语外来语小词典/张录贤等编. —北京: 中国轻工业出版社, 1996.4

ISBN 7-5019-1837-6

I. 常… II. 张… III. 日语—外来语—词典 IV. H363.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 12042 号

张录贤 编
赵慧欣

*

彭倍勤 责任编辑
中国轻工业出版社出版
(北京市东长安街6号)
三河市宏达印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行
各地新华书店经售

*

787×1092 毫米 1/48 印张: 8.25 字数: 388 千字

1996 年 4 月 第 1 版第 1 次印刷

印数: 1-10000 定价: 18.00 元

ISBN7-5019-1837-6/H·009

内 容 简 介

外来语是日语语言文字的重要组成部分。随着现代科学技术的不断发展,外来语已逾 10 万条之多。本词典收入常用词汇 11000 条,包括政治、经济、社会、军事、科技、医药卫生、体育、文学艺术、音乐、戏剧、新闻广播、电影电视、广告、服装、美容、食品等方面的最新常用外来语,是一本实用的综合性的工具书。

本词典适于外交、外贸人员、科技工作者、大专院校师以及广大日语爱好者阅读使用。

前 言

语言是随着社会的发展和科学技术的进步而不断变化的,尤其是日语外来语的发展更是日新月异。每天日文的各种报刊、杂志、电视、广播中充斥着大量的外来语。然而,任何一个人要记住这浩如烟海的所有外来语,那简直是比登天还难。根据我们在工作中的使用频度,参考日本出版的常用外来语,编纂了这本《常用日语外来语小词典》。本词典收入常用外来语约 11000 条,是学习、阅读、翻译日语的常用工具书。

本词典编排新颖,实用性强,收词覆盖面广,涉及学科多,包括社会、政治、经济、贸易、军事、外交、科学技术、体育运动、文学、艺术、电视、电影、医学、服饰、美容等各个领域中的常用外来语。为增添情趣、方便读者,书后有三个附录,介绍《结婚周年纪念》译名、《诞生石》译名和《日本一年节日介绍》。

本词典实用性强,携带方便,是一本综合性的外来语词典。读者有了这本外来语小词典,任何场合都能得心应手。

本词典由我的好同学,留日文学、教育学博士,现在日本仓敷艺术科学大学执教的赵慧欣先生和我共同编著,日本冈山大学名誉教授、文学博士长田久男先生担任审订,我倍感荣幸,在此深表谢意!

张录贤
1995. 4

使用说明

一、每一词条由外来语、原文、词的应用范围、译名和说明性注释组成。

二、词条的标记和排列

1. 外来语一律用片假名标记。由外来语加日语或日语加外来语构成的词条,其日语部分用平假名标记。由二个以上的外来语词组成的词组,词间用中圆点“·”间隔开。

2. 词条按日文五十音图的顺序排列。浊音、半浊音均放在一起,不另立字部。有长音的词,按长音所在段的顺序排列。例如:

イアホーン	} 而不按	イースター	} 排列
イースター		イアホーン	
イエロー		イエロー	

3. 每一词条按照原出处的读音标记。对词的长音和短音已作统一。

三、原文部分

1. 原文放在外来语后面的【】内。除原文系英语者不加注外,其余文种均在原文前面用汉字注明其文种。

2. 原文中除了注明文种的汉字外,一些日本自造的外来语有时也有汉字。这种汉字多在原文的后边,个别的也有在前面或两词之间的,但与文种略语不同,请注意区别。

3. 本词典还选入了一些由缩写字而来的外来语,其缩写字用大写,全称放在缩写字后边的()内。

4. 标示文种所用的汉字略语如下:

法(法语) 德(德语) 西(西班牙语) 葡(葡萄牙语) 希(希腊语) 拉(拉丁语) 俄(俄语) 意(意大利语) 梵(梵语) 荷(荷兰语) 保(保加利亚语) 世(世界语) 南非(南非荷兰语) 挪(挪威语) 匈(匈牙利语) 希伯(希伯来语) 和(日本自造或混合语)

四、译名部分

1. 每一条外来语均按日语使用时的意义,注以适当的汉语译名,外来语中不用的其他含义一般不注。

2. 译名力求准确明了,如国内尚无统一译名,则参考其他工具书和日文注释,加以注释。

3. 译名不分项目。意义相近的几个译名用“,”分开,意义不同的译名用“;”分开。最普通、最常用的译名放在前面。

4. “()”内的文字表示:(1)可有可无;(2)对译名的解释;(3)同义语或同义字。

5. 译名前面“[]”内的文字表示该词的应用范围,其略语如下:

[政]政治	[经]经济、商业	[社]社会
[军]军事	[商]商业	[机]机械
[化]化学、化工	[物]物理	[医]医学、医药
[药]医药	[历]历史	[哲]哲学
[数]数学	[气]气象	[船]船舶
[航]航空、宇航	[直]直升机	[生]生物
[飞]飞机、飞行	[地]地理	[动]动物
[光]光学	[建]建筑	[文]文学、文艺
[植]植物	[矿]矿物	[冶]冶金
[天]天文	[金]金融	[铁]铁路
[农]农业	[电]电信、电气	[纺]纺织
[宗]宗教	[圣]圣经	[法]法律
[教]教育	[语]语言、语法	[摄]摄影
[运]运动	[广]广告、广播	[戏]戏剧
[音]音乐、乐器	[喻]引喻、比喻	[服]服饰、服装
[美]美术、美容	[容]美容	[印]印刷
[心]心理学	[俚]俚语	[俗]俗语
[史]历史	[烹]烹饪	[律]法律
[逻]逻辑	[雷]雷达	[发]发动机
[材]材料	[计]计算机	[影]电影
[视]电视	[解]解剖	[登]登山
[旅]旅游	[艺]艺术	[交]交通
[古]考古、古生物	[转]转义	[英史]英国历史
[国政]国际政治	[国经]国际经济	[希神]希腊神话
[罗神]罗马神话	[埃神]埃及神话	[印神]印度神话

目 录

使用说明	I
词典正文	1
附录 1 结婚周年纪念	384
附录 2 诞生石	385
附录 3 日本一年节日介绍	386

ア

アーキタイプ【archetype】 原始模型, 原型; [心] 人的思想中从先辈继承的各种无意识观念

アーキテクチャー【architecture】 建筑学, 建筑技术; 建筑风格, 建筑样式; 结构; [计] 基本构造

アーキテクト【architect】 建筑学家, 建筑师, 设计师

アーク【arc】 圆弧; 弓形; 电弧

アークとう【arc 灯】 电弧灯

アーケード【arcade】 [建] 连拱廊; 有拱顶的走道

ア－サ【ASA (American Standard Association)】 美国标准协会

アーシ・カラー【earthy color】 土色, 茶色, 黄土色

アース【earth】 地球, 大地; [电] 地线

アース・カラー【earth color】 土色, 茶色, 黄土色

アースクエイク【earthquake】 地震

アース・サテライト【earth satellite】 地球卫星, 围绕地球飞行的人造卫星

アーチ【arch】 [建] 拱, 拱门, 弓形结构; 弓形

アーチザン【法 artisan】 技

工, 技师, 工匠, 手艺人, 手工业工人

アーチェリー【archery】 洋弓, 射箭术; 射箭运动

アーティスト【artist】 艺术家, 美术家; 演奏家

アーチ・ダム【arch dam】 [建] 拱坝

アーティスティック【artistic】 艺术的, 美术的; 艺术性强的

アーティスティック・インプレッション【artistic impression】 艺术印象

アーティフィシャル【artificial】 人工的, 非自然的, 模仿的, 人造的

アーティフィシャル・インテリジェンス【artificial intelligence】 人工智能

アーティフィシャル・レザー【artificial leather】 人造皮革, 人造革

アート【art】 艺术, 美术, 技术, 技艺

アート・シアター【art theater】 艺术电影院

アート・グラス【art glass】 艺术玻璃

アート・ディレクター【art director】 艺术指导, 艺术监督

アーバン【urban】都市的, 城市的

アーバン・デザイン【urban design】都市设计, 城市设计

アーバン・ライフ【urban life】都市生活, 城市生活

アーバン・リニューアル【urban renewal】[建]城市改建, 城市改造

アーマゲドン【Harmagedon】毁灭世界的善恶之战, 核战争

アーマメント・レース【armament race】(二战后, 美苏的)扩军竞赛, 军备竞赛

アーミー【army】军队, 陆军

アーミー・ルック【army look】[服]军服或时装

アーメン【amen】(基督教祈祷或圣歌的结束语)阿门!(意为“诚心所愿”)

アール【are】公亩(等于 100 平方米或 0. 15 市亩)

アール・エイチいんし【Rh 因子】[医]红血球因子, Rh 因子, 弥因子

アール・エイチ・ファクター【Rh factor】[医]红血球因子, Rh 因子, 弥因子, 罗猴因子

アール・エヌ・エー【RNA (ribonucleic acid)】核糖核酸

アール・オー・アイ【ROI

(return on investment)】投资利率

アール・ジー・ビー【RGB (red, green, blue)】红绿蓝(彩色电视机的三种基本颜色)

アール・ディー【R&D (research and development)】研究与开发

アール・デコ【法 art deco】[美](20 年代以法国为中心的)装饰艺术, 装璜艺术

アール・ヌーボー【拉 art nouveau】新艺术, 新艺术派

アール・ビー【RV (recreational vehicle)】旅游车

アイアータ【IATA (International Air Eransport Association)】国际航空运输协会

アイ・アール・ビー・エムー【IRBM (intermediate range ballistic missile)】[军]中程弹道导弹

アイ・アイ・エフ【IIF (Institute of International Finance)】国际金融协会

アイアン【iron】铁, 铁器; [高尔夫球]铁头球棒

アイ・エス・ディー・エヌ【ISDN (integrated services digital network)】综合服务数据通信网

アイ・エス・ビー・エヌー

【ISBN (International standard Book Number)】

国际标准书号, 国际统一书号

アイ・エヌ・エス【INS

(Information Network System)】信息网络系统

アイ・エヌ・エフ【INF

(Intermediate Nuclear Forces)】中程核力量

アイ・エム・エフ【IMF

(International Monetary Fund)】国际货币基金组织

アイ・エル・オー【ILO

(International Labor Organization)】国际劳工组织

アイ・オー・シー【IOC

(International Olympic Committee)】国际奥林匹克委员会

アイキャッチャー【eye-

catcher】[广]引人注目的, 醒目, 醒目图案

アイ・キューー【IQ

(intelligence quotient)】[教]智能指数, 智商

アイコン【icon】肖像; 圣像;

[计]绘图

アイ・シー【IC (integrated

circuit)】[电]集成电路

アイ・シー・カード【IC

(integrated circuit) card】[电]集成电路卡

アイ・シー・ビー・エム

【ICBM (intercontinental ballistic missile)】[军]洲

际弹道导弹

アイ・ジェー・ピー・シー

【IJPC (Iran Japan Petrochemical Company)】

伊朗日本石油化学公司

アイ・シャドー【eye

shadow】[美容]眼睑膏

アイス【ice】冰; 冰状的; 冰

冻

アイス・ショー【ice show】

冰上表演

アイス・スケート【ice

skating】冰鞋, 冰刀; 滑冰

アイス・ダンス【ice

dancing】冰上舞蹈

アイスバーン【德 Eisbahn】

[运]溜冰场, 冰状通路

アイス・ピック【ice pick】

(餐桌上的)碎冰锥

アイス・ペール【ice pail】

冰桶

アイスボックス【icebox】冰

冻, 冰箱

アイス・ホッケー【ice

hockey】[运]冰球

アイス・ミルク【iced milk】

加冰块牛奶

アイス・リング【ice ring】

[运]滑冰场, 溜冰场

アイゼン【德 Eisen】铁; [登

山]冰爪

アイソ【ISO (International

Standardization Organization)】国際標準化組織

アイソトープ【isotope】
[化]同位素

アイソトニックいんりょう
【isotonic 飲料】(加入矿物质的)运动饮料

アイソトニック・ドリンク
【isotonic drink】(加入矿物质的)运动饮料

アイ・ダブリュー・シー
【IWC (International Whaling Commission)】国際捕鯨委員会

アイデア【idea】理想,想法;观念

アイデア・マン【idea man】经常提出新思想的人,善于心计的人,谋士

アイデアリズム【idealism】
[哲]观念论,唯心论;理想主义

アイディア【idea】理想,想法;观念

アイディー・カード【ID (identification) card】身份证

アイ・ティー・シー【ITC (International Tin Council)】国际锡理事会

アイテム【item】条,条款;项目,品目

アイデンティティ
【identity】同一,同一性,身份,身世;个性,特性

アイデンティティ・クライ

シス【identity crisis】个性转换期

アイデンティファイ
【identify】认为相同,等同;识别,确定

アイデンティフィケーション
【identification】识别,鉴定,验明,确证;广告的一贯性和同一性

アイデンティフィケーション・カード【identification card】身份证

アイドカのほうそく
【AIDCA (Attention, Interest, Desire, Conviction, Action) の法則】注意、兴趣、欲望、信任的购买行动(广告制作基本原则)

アイドリング【idling】[机]空转,慢车;慢速

アイドル【idol】偶像,崇拜对象,红人

アイ・バンク【eye bank】
[医]眼库

アイビー【Ivy】美国东部大学生的风采(名牌大学学生的派头)

アイ・ビー・エフ【IBF (international banking facilities)】国际银行业务

アイビー・リーグ【Ivy League】常青藤联合会,美东北部八所名牌大学的总称

アイビー・ルック【Ivy

look】常青藤绿学生服;轻便的学生服装

アイボリー【ivory】象牙,象牙色

アイメート【和 eye mate (Seeing Eye dog); guide dog】盲人带路犬

アイ・ライン【eye line】[美]眼线,描眼圈

アイランド・キッチン【island kitchen】[建]岛式厨房(厨房居中的一种建筑形式)

アイ・レベル【eyelevel】眼的高度;[航]平视

アイロニー【irony】讽刺,冷嘲,反语,反话

アイロニカル【ironical】讽刺的,冷嘲的,反语的,反话的

アイロン【iron】熨斗,烙铁,烫发火剪

アウストラロピテクス【拉 australopithecus】1924年南部非洲发现的古猿化石(三、四世纪后住在非洲南部的人类祖先)

アウター【outer】[服]罩衣,西服上衣,大衣;外衣

アウタルキー【德 Autarkie】[经]自给自足经济;经济自立政策

アウトエリア【outerior】[建]室外装饰(大门,路灯,栅栏等),室外装置

アウト【out】外面,外部;[网球]界外球;[棒球]前

九穴

アウトウェア【out wear】[服]外衣,外套,大衣

アウトオブ・デート【out of date】过时的,不流行的,不时髦的

アウト・オブ・ファッション【out of fashion】不时髦的,不流行的,过时的

アウトコース【out course】[棒球]外角;[田径]外道,外圈

アウトコーナー【out corner】[棒球]外角球,本垒外角

アウトサイダー【outsider】门外汉;外人,局外人

アウトサイド【outside】外部,外面,外侧;[棒球]外角,偏外

アウトダイニング【和 out dining】在外就餐,野餐

アウトドア【outdoor】室外的,户外的

アウトドア・スポーツ【outdoor sports】[运]室外运动,户外运动

アウトドア・ライフ【outdoor life】野外生活

アウトバーン【德 Autobahn】[交]高速公路

アウトフォーカス【out focus】[摄]散焦法(故意不对准焦点的一种拍摄方法)

アウトプット【output】输

出, 输出信号; [计] 输出;
[经] 产量, 产品

アウト・ボクシング【out boxing】[拳击] 远距离出拳战术

アウトライン【outline】轮廓, 外形; 事情的概况

アウトルック【outlook】眺望; 看法, 观点

アウトロー【outlaw】法外者, 失去法律保护者, 被流放者; 流氓, 无赖

アウフタクト【德 Auftakt】[音] 上拍, 双拍

アウフヘーベン【德 Aufheben】[哲] 扬弃

アエラ【拉 aera】时代

アエロフロート【Aeroflot】俄罗斯航空公司

アカウント【account】帐, 帐目, 帐簿; 户头; 请求书; 账单, 付款通知单

アカデミー【academy】协会, 文艺团体; 学院, 科学院

アカデミー・アワード【Academy award】电影金像奖(美国优秀影片, 优秀制片人奖)

アカデミーしょう【Academy 賞】电影金像奖(美国优秀电影, 优秀制片人奖)

アカデミシャン【academician】学会会员; 院士; 研究人员, 学者

アカデミズム【academism】学问艺术的传统主义, 学究主义, 保守主义

アカデミック【academic】学者的, 学问的, 正统的, 学究式的, 不实际的

アガペー【希 agape】[宗] 神爱, 友爱, 对人无私的爱

アキレス【Achilles】[希神] 阿基里斯(神话中的英雄)

アキレスけん【Achilles 腱】[医] 阿基里斯氏腱(跟腱); 致命弱点

アキレス・テンダン【Achilles tendon】[医] 阿基里斯氏腱(跟腱); 致命弱点

アクア【aqua】水, 溶液

アクアトロン【和 aquatron】水产人工环境调节器

アクアポリス【和 aquapolis】人工海上城市, 海上建筑物

アクアマリン【aquamarine】[矿] 海蓝宝石, 蓝晶; 三月诞生石

アクアラング【aqualung】水下呼吸器(商标名)

アクシデンタル【accidental】偶发的, 意外的, 突发的

アクシデント【accident】意外事故, 突发事件; 灾难, 意外, 横祸

アクション【action】活动, 行动, 行为, [剧] 演出

- アクション・シーン**【action scene】活动场面；[剧]演出场面
- アクション・プログラム**【action program】行动纲领
- アクション・ペインティング**【action painting】[美]行动派绘画法
- アクセサリー**【accessory】[服]装饰品(耳饰,别针等)；附属的,附加的；[机]附件
- アクセス**【access】接近,接近法；[计]存取
- アクセスけん**【access 権】反驳权；知情权,国民了解国家情况的权利
- アクセス・タイム**【access time】[计]存取时间
- アクセス・ライト**【right of access】反驳权；知情权,国民了解国家情况的权利
- アクセル**【accelerator】加速器,加速装置
- アクセント**【accent】[语]重音,扬音；[音]弹势；[美术・服装]突出部分
- アクター**【actor】演员,男演员
- アクティブ**【active】活动的,积极的；活动家,积极分子
- アクチュアリー**【actuary】保险统计员(专家)
- アクチュアリティ**【actuality】现实性,能动性；现实
- アクチュアル**【actual】现实的,实际的
- アクティブ**【active】活动的,积极的；活动家,积极分子
- アクトレス**【actress】女演员
- アクメ**【法 acme】性交快感高潮；性兴奋高潮
- アグリーメント**【agreement】协议,协定,合同
- アグリビジネス**【agribusiness】农业综合企业
- アグレマン**【法 agrement】派遣外交使节前征求驻在国同意
- アクロバット**【acrobat】曲艺,杂技；杂技演员；表演轻捷武术的人
- アクロバティック**【acrobatic】曲艺的,杂技的
- アクロポリス**【acropolis】(古希腊城市的)卫城
- アゲイン**【again】再,又；[网球等]再一次(平分)
- アコースティック**【acoustic】音响的；声学的,声音的
- アコースティック・ギター**【acaustic guitar】[音]吉他(非电吉他)
- アコードオン**【accordion】

[音]手风琴

アコーデオン・カーテン

【accordion curtain】[建]

折门

アコーデオン・ドア

【accordion door】[建]折

门

アコード【accord】一致,调

和; [音]和弦

アゴラ【希 agora】[希史]城

市人民市场,广场

アサインメント

【assignment】分配,指定;
委派的工作,家庭作业

あさシャン【朝 shampoo】

早外出前洗发

アジ【agitation】鼓动,煽动,

宣传活动

アジア・ダラー【Asian

dollar】亚洲美元(香港、新
加坡等东南亚金融市场的
美元)

アシスタント【assistant】助

手,助理;助教

アシスタント・ディレクタ

ー【assistant director】助

理导演

アシスタント・パーサー

【assistant purser】副机

长,副船长

アシスタント・マネージャ

ー【assistant manager】副

经理,协理

アシスト【assist】助手;辅

助

アジテーション【agitation】

鼓动,煽动,宣传活动

アジテーター【agitator】煽

动者,鼓动者,宣传者

アジト【俄 agitpunkt】[政]

地下活动指挥部,地下工
作者秘密住所

アジプロ【agitprop】宣传鼓

动,煽动宣传

アシメトリー【asymmetry】

不均衡,不均等,不对称

アジャスター【adjuster】调

节器,调整装置

アジャスト【adjust】调整,

校正,匹配

アシンメトリック

【asymmetric】不对称的,
不均衡的

アスキー【ASCII(American

Standard Code for
Information Interchange)】

美国信息交换标准码

アスコット・タイ【和 ascot

tie】蝉形阔领带,似围巾的
宽领带

アスター【aster】[植]翠菊;

紫苑属植物

アスタマニャーナ【西 hasta

manana】到明日为止

アステリスク【asterisk】

[印]星号(即*)

アストロドーム

【astrodome】[航]天文观
测舱(或室)

アストロノート【astronaut】

[航]宇航员,宇宙航行员

アストロノミー

【astronomy】天文学
アストロラマ【astro-rama】[影]全景立体电影
アストロロジー【astrology】占星术,占星学
アスパック【ASPAC(Asian and Pacific Council)】亚太理事会,亚洲及太平洋理事会
アスピーテ【德 Aspite】盾状火山
アスピック【aspic】(用肉、火腿、鱼、海参、蔬菜等做成的)花色肉冻、鱼冻,胶质点心
アスピリン【aspirin】[医]阿斯匹林(解热镇痛药)
アスファルト【asphalt】沥青,柏油
アスファルト・ジャングル【asphalt jungle】柏油丛林(把生存竞争激烈的大城市比作丛林)
アスペクト【aspect】状况,局面,见解;[语](动词的)体
アスベスト【asbest】石棉
アスレチック【athletic】体育的,运动的
アスレチック・クラブ【athletic club】体育俱乐部
アセアン【ASEAN(Association of Southeast Asian Nations)】东南亚国家联盟

アセスメント【assessment】估计,评价
アセテート【acetate】[纺]醋酸人造丝
アセテート・レーヨン【acetate rayon】[纺]醋酸人造丝
アセンブリー【assembly】集会,大会;装配
アセンブリーげんご【assembly 言語】[计]汇编语言
アセンブリー・ランゲージ【assembly language】[计]汇编语言
アソシエーション【association】协会,学会,联合会;联想;交际
アダージョ【意 adagio】[音]缓慢地(演奏)
アタッカ【意 attacca】[音]连续演奏(乐章间不休止地演奏)
アタッカー【attacker】攻击者;[排球]主攻手
アタック【attack】攻击;进攻;向困难工作挑战
アタッシェ【法 attache】使馆官员,武官,随员
アタッシェ・ケース【attache case】手提公文包
アタッチメント【attachment】(照相机、缝纫机等的)附属装置,附件,配件
アダプター【adapter;